4. VOCABULARIO MACAGUAN - ESPAÑOL

No se incluyen en esta lista las formas multimorfémicas cuya estructura se describe en el capítulo 'Observaciones sobre la gramática del macaguán'. Cuando aparece 'su', entiéndase que se refiere a la tercera persona (de él/ella), no a la segunda, que se expresa por medio de 'tu'. Cuando la traducción utiliza el tiempo presente, generalmente puede traducirse también por el pasado. Cuando se indican dos radicales verbales, el segundo es el futuro[1].

A, Ã

abái poniá mañana por la mañanita
abáyo mañana, amanecer
abé feo, malo
abiát permiso, quítate
abiátam verdad, cierto
a-bikné-ne no dispares, no fleches (véase **bikán**)
achám mezquino, tacaño
achík mojado
a-chikbí-ji no lavar (véase **chikáp**)
achikébin/achikéi no querer, desear o gustar algo
achíp cafuche
achíto un rato, ratico
aháichpeje estornudar
aháuje aullar, aullando
ái kuá (expresión de dolor o sorpresa)
aimút auyama, zapallo
a-isnúpe no chuzar, no punzar, no chuces, no punces (véase **isnúpet**)
ajá sí (confirmación)
a-jatakné-ne no pises (véase **jatátakan**)
ají, a...jí no, ninguno
ajmé (estar) bonito
ajmó cuñado
a-joní no salir (véase **joniá**)
a-juétarbi no soltar, no abrir (véase **juétrap**)
a-juném no subas (véase **junín**)
a-k-awím no lleves (véase **k-awiá**)
aké fiebre
akéi simple, sin sal
akéi-bara alentado, sano
akén frío
ákio despacio (también **ákuyo**)
a-kipchoné-ji no tener sed (véase **kipchón**)
aknó hijo, hija (también **-knó**)
aknú tío

[1]Las divisiones morfémicas las agregó el redactor.

áktarb-ar cierra (imperativo)
akuát- doler
akuáte iayayay! (exclamación por dolor)
akué(y) abuela
akuéy amúi rezandera (amantis religiosus)
akúi suegro (vocativo) (también **áuk**)
ákuyo despacio (también **áklo**)
a-kubí-ji suelto, no amarrado (véase **kup**)
a-kuchí-ne no amarres (véase **kup/kut**)
albín anguila, temblón (pez)
albukrá mapuro, mapurito (animal)
alkól alcohol
álpinu blanco (no indígena)
alúk cigüeña
alúna garza morena
alwát arahuato
-am abuelo
a-matatuénke-n no muelas (véase **matatuénak**)
a-matpíchi-m-ji no tumbarás, derribarás (véase **matpit**)
améi suegra
amúi abuelo (vocativo)
amúliat libélula (especie grande de colores) (también **y-amulíat**)
amumú árbol (clase)
ánabe cuatro
a-naburchihúbi-ji no pelear (véase **naburchihúp**)
a-najuébi-ji no cantar (véase **najuép**)
a-namótpin no vendas (véase **namótp-**)
a-net-boké-ji no me queda nada (véase **néta bokén**)
a-nikné-ne no muerdas (véase **nik-n-u**)
án(o), anú-yo hermano mayor (vocativo)
a-nojnópe no bajar, no bajes (véase **nojnópimak**)
anpát garza (especie roja)
ánube todos
ap, apí- beber, tomar
ap-anipéni no (tengo) hambre (véase **janíp**)
ap-awína no ir (véase **awiá**)
apiá largo
apiát derecho (lado, mano)
a-píne no tirar, no tires (véase **pin-**)
apá-me bebes, tomas (véase **ap**)
apú todavía
-apú-chipar pecho (también **-atbú-chipar**)
arák-bot palma (clase)
arpát rallador
arrár pájaro (clase) (también **y-arrár**)
arré pesado
arrú duro, tenso (arco)
a-rruké-ji no dormir (véase **ruk**)
a-rruké-ne no te duermas (véase **ruk**)
as tierra
asák amargo (también **y-asák**)
asátakap golpear (con el pie)
asbóp barro, lodo
asbú tinaja
asosór profundo, hondo
asuél, ansuél anzuelo
asúlap collar, centillo

asúp aguja
at agrio
ãt comejenera
atá duro (no blando)
átak pacú (pez)
a-tatánpin no cortes (véase **tatánp-**)
atbén querer, desear
atbí querer, poder (también **jatbí**)
atbó mucho
-atbú-chipar pecho (también **-apú-chipar**)
átbutat corazón
até(i), áit, áti papá, padre
a-terrí-ne no mires, no veas (véase **terá**)
atióka anteojos, gafas
a-títpi no quemar (véase **títpa**)
atú caliente
a-tuknéne no oler, no olfatear, no huelas, no olfetees (véase **tuk**)
atsélan nombre de persona
a-tsó(b)- (véase **tsop**)
atsú marcador de pregunta absoluta (también **tsu, -(t)u**)
atsú vivo (no muerto)
atsún azul (color)
atsútsukemu bueno, sí, de acuerdo
áuk suegro (vocativo) (también **akúi**)
a-upín no mates (véase **up**)
awéma-ji no vengas
awéman ven
a-wétbi-n no tengas (véase **wétap**)
awiá/awí-ni- ir (véase también **n-awiát**)
a-wí-ken no comer carne, no comas carne (véase **wi-kán**)
awíl perro
awírru nombre de mujer
a-ya-nawútar no cargar (véase **nawútar**)
a-yawíbi-ne no bailes (véase **yawíp**)
ayayái pava carrosa (pájaro)

B

ba, b- marcador de pregunta abierta
babatpére poner (en el) asador
bái ya, pasado
bái jupiá hace tiempos
bak(á) vaca
bak-chít hueso de vaca
bák-wit carne de vaca
bákurrat corral (para ganado)
balatsuíja guajiro (clase de plátano)
bálubal mosca o abeja (clase grande)
bapát arenca (pez)
bapú cuaderno, libro
bapurák desmoronar
bár(a) sí, gracias
barají respuesta usada en ocaciones para la despedida **n-awiát**
-barap maxilar inferior ("mandíbula inferior"; Queixalós 1988,21)
-bárkui esposa, esposo
basúr patio (también **masúr**)
bat, bachi- guardar
bátakar guárdalo

batsúr basura, mugre
bauchichít cucarachero, calandria (pajarito)
bauchít botón de la ropa
báuja yuca dulce
bechí(-je) arriba (al occidente)
-bépat pierna
be-pirája pierna partida
berré abajo (al oriente)
berrúkia por la tarde (como entre las dos y las tres)
betékre voltear, dar la vuelta
b-ewunkín/b-iwunkín ¿a dónde vas?
biachíptu aspirar aire
bián, biané- pasear
bian-én-ji no pasear
bi-biáne-n-u estaré paseando
bibín-peja (está) peladito, sin pluma
bibitsá árbol (clase)
bichí (nos) vamos
bikán, bikné - disparar
bin vino (de palma)
-boát pene (también **-buát**)
bobója popocho, topocho
bobóu pato (especie silvestre)
bochítmu pindo (piña silvestre)
bok, boke- (estar) echado, acostado (no en hamaca)
bokáp garipeare, mato, lagarto
bokát cáscara, corteza
bokén coger en la palma de la mano
bokiála pájaro (clase)
bokíke, bokík-peja derecho (objeto)
boknékan nube pequeña
bók-tsebí cielo azul (negro)
bókuna se cayó, se aporreó
bolkáno pájaro (clase)
bonén armadillo, cachicamo
bóni perro de agua
boních arrendajo
bópi pescado (genérico)
borróinu árbol (clase)
boskoliáw juanita (pajarito)
bóskuet garrapata (clase)
bosól alcalde (pez)
-bot palma
botsapérat abeja (clase)
-botsót cola, rabo, coxis (también **-ptsót**)
-brat lengua
brúja escopeta
-buát pene (también **-boát**)
bubúka-, bubú-peja tos
búk(a) gripa
búka-kote mucha gripa
bunánbe humo
bunú pintadillo, bagre
burári plato usado para moler yopo
bus sapo (clase)
-butar hombro
bu-yó chinchorro (clase de hamaca)
bubukárne árbol (clase)
buk talón
-bukárat, -bukórat quijada, mandíbula, mentón
bukotúrbach bocio, buche, coto
bun chacure, guatín
bún-bot corocito (palma)
buniét espina de corocito
bup lombriz capitana
bur filo (de instrumento)
bur-ób-in-u estoy afilando, amolando
bur-pápan afilar, amolar

burrúk afila, amola (imperativo)
buta-tsán pierna hinchada

CH

chakéno nombre de mujer
chapiá grande, alto (alguien) (también **ya-chapiá**)
chawálele chorola (pájaro)
cheléle conchita de caracol
chibí sucio
chíchibur tominejo, chupaflor
chichihiét cucarrón (especie)
chichimája cucarrón (especie)
chichímo pollito
chichímut avispa toche (también **jichímut**)
chichít maraca, sonajero
chihiét silla, asiento
chik fara, sarigüeya
chikáb-ia lavado, lavando (véase **chikáp**)
chikáp, chikbí- lavar
chilárre lavándose, gotereándose
chílit anguila (pez similar al temblón)
-chi(n) sufijo que indica tiempo futuro
-chin mal o enfermedad (?)
chip peluquear
chipá pajarito trepatroncos
chipál hacha
-chipár dedo
chipép decir
chipilín nombre de un perro
chíraki goticas, gotas (de agua)
chirbúchia débil, sin fuerza
chírja-yo poquito, pequeño
chír-kiboata boca pequeñita (véase **-kíboat**)
chír-ne-yo palo delgadito, vara (véase **nejá**)
chirpú cerbatana, bodoquera
chírto-yo pequeñito (tamaño)
chiráin, chirún cernidor, balay
chirwí(-ja) objeto para inhalar yopo
chirrí nombre de hombre
-chit espinilla, hueso
chi-tsapnú nacido en mi canilla
chóknit sanándose (herida)
choník animalito semejante a araña
chópinu espíritu
chor chorro, caida de agua
chuchulíta mosquita (clase de avispa)
chuchú nombre de perro (también **tsutsú**)

E, Ē

ējān llorar
ejenáp guabina (pez)
ējē llorando
ek, eké- sentarse, descansar, quedar
ekán, ekné- hacer, elaborar
eké-n estar sentado
em lluvia, invierno
enána mamá
ēpējā llorando él/ella
et, ēt avispa (clase)
etak(t), etakchi- esperar
éub celoso (también **ub**)

I, Ī

ibe- cuántos, cómo
ibé-jobe, ibé-kat, ibe-kató, ibé-ta, ibe-yapó cuánto

ibe-jom-ítsa-n / ibe-po-jom-ítsa-n ¿cómo se dice?
ibe-wunkín ¿a dónde va?
ibí cómo
ib-ítsa-m/ibe-jom-ítsa-m ¿qué dices?
ibót piedra
ichí más, otra vez
ichípane por ahí (se fue)
ihiát chicuaco, pichilingo (pájaro)
ijnéja pintura de carbón
ijnít hormiga (clase)
ikénbope señalar, mostrar con el dedo
ikóti sol (también **kótl**)
inír sirirí (pájaro)
ipakínaniu cuánto hace
ipojá-ba-t, ipojá-re, ipojá(-t) dónde
ipokén(-e), ipokín(e) cuándo
ipupú-peje soplar, echar aire
ir ratón (clase)
irá wechík debajo (véase **jiráberak**)
iráp, irbí- rallar
irá-yo bajo, no alto
irbók árbol (clase)
irchíp limpiar, barrer
iríne árbol (clase)
isá (is-, isó) otro
is-mámku-am otras casas
ismár ceniza
is-mátkab-it en otro día (véase **matkái**)
isnúpar chuza, punza (imperativo)
isnúpet chuzar, punzar
isnú ellos, ellas
iso-kakó dentro de tres días, pasados tres días
iso-kaní anteayer
iso-poniá pasado mañana
isót tizón, leña
isp-ú quiero, me gusta
it chíje fuerte (sabor)
it-apiá largo
itaplápianu ardilla (hormiga)
itáwa nombre de mujer
ítbar cara, rostro
itbár-tuka-me besas (hueles) la cara
íti grueso
itiót alumbrar
ítkuach mansito, no arisco (también **ya-ítkuach**)
itmítsap tiene sueño
itmítsp-u tengo sueño
itnén, itnéne- escribir
itnéton letra, escritura
itórap mandar, enviar
itotséko corto, mediano (también **totséko**)
itpút ojo, vista
-itput-búchipa pómulo
-itput-máchipanat ceja
itput-ólbret soplar el ojo
itput-tuchík nacido, nacer (persona o animal)
itrét carbón
itré(t) pinu rastrillar (ej: fósforo)
ituerá tizón cortico
ítuot abejón negro, abejorro (clase)
itúnu mico capuchino
i-túp murió?, se secó?
itúr mostrar
itsájapar prende (fogón) (imperativo)
itsajokéja cinco
i-tsebí-ji café (color)

J

ja hola (saludo)
jabút aráña
jái que
jainbéjan sudar, sudor
jája-m hola tú (saludo al llegar a una casa)
jajáujam/jajáuwe ladrar
jajawák livianito, no pesado
jajayú-peja cojear
jak mico churuco
jaklárat ciempiés (gusano)
jaknít cangrejo
jáko (saludo, no propio, de los cuibas)
jál-ne banco (trozo de palo para sentar)
jálpa tabla
jamák-bu hamaca (**bu** 'hamaca'; Queixalós 1988,28)
jamár haz
jámpa partir, quebrar
ján(a) sangre
jan-abé sangre mala, salir sangre
janíp, janipé- (tener) hambre
jap-tsúje entrar humo al pecho
jar tortuga terecay
jarwát estrella
jatátakan, jatakné- pisar
jatbí querer. poder (también **atbí**)
jatsája portuguez (clase de plátano)
jáu-peje gruñir (perro)
jawá personaje mitológico
jawát murciélago pequeño (clase)
jayák morrocoy (clase de tortuga)
je hola (respuesta al saludo **ja**)
jehpér-am Uds. tuestan
jehpére tostar
jehpér-me tuestas
jéja-n hola yo (respuesta del que está en la casa al saludo)
jējēnē-jē asesando (cansado)
jējēnē-pējā él/ella (está) asesando, cansado
jejeyá torcido, curvo
jeméri remedio, droga (también **reméri**)
jep colgar
jepchí espalda, cintura
jetsá maíz
jetsár carpintero, trepatroncos
jetséi caracol (clase)
je-yók vara de la flecha torcida
jiarmút cadena (de adorno)
jiásap guabina (pez)
jichímut avispa toche (también **chichímut**)
jiérat cañón de la escopeta
jiérne escalera
jijiwík blandito (no duro)
jilo hilo
jilúl lagartijo (común)
jióp, jiopé- (estar) flaco
jirá ven
jiráberak abajo (véase **irá-yo**)
jirárnu macaguán (gente)
jirép, jirépe- saltar, brincar (también **jiré-je**)
jirémar brinca (imperativo)
jit paujil
jítnu gente (grupo, tribu)
jo este, esta, esto

jóbeje tres
jóbe-nakuet un par
jóbit estera
jóbrak caerse
jochí allá (lejos)
jochíja achiote
jó-je este (véase **jo**)
jojlét espina (clase)
jojól levanche (pez)
jõk garza (clase)
jókeja uno solo
jokuát correntoso (agua)
jolínen tomar todo, beber
jom culebra, serpiente
jomakí yurárre arrugado, con arrugas en la cara
jomálip chuzo, mecedor para rebullir la comida
jomát medidor (gusanito)
jomé idioma (también **-omé**)
jomét sol, luna, mes (también **-omét**)
jomkói chigüiro, yulo
jomoéy güío, boa (culebra de agua)
jom-tén querer oír
jonéman, joníman sal (imperativo)
joniá salir
jónpar desnudo, sin ropa (también **kortsá**)
jopárak desarremangar
jópia crepúsculo
jórak bolsillo
jóram acá
jórap, jórrap roto, con hueco
jork- coser, tejer (como amarrando zapatos)
jorópo pared de palma (también **porópo**)
jórto lechuza
jo-rré-je allá (no lejos)
jo-t, jóte en, aquí, acá (véase **jo**)
jóu deshinchado
júchin llamar, estar llamando
juéje salir
juejuék liso, resbaloso
juétarb-/juétrap soltar, desatar
juét, juechí- amarrar (trabajar amarrando)
juéy vee (exclamación usada sólo por las mujeres)
juíp viento, aire
juíriri pato güire (también **kuíruru**)
jujúl animal perezoso, perico ligero
jujulálit abeja africana
jujúli gavilán (clase)
juná miedo
junéni-u subiendo, trepando yo
junét pelícano (ave)
juním sube (imperativo)
juníman ven, sube
junín subir
jupiá (véase **bái jupiá**)
juwá atrás, detrás, después (futuro)
juwákne árbol (clase que produce frutas)
juwákunap fruta de la que se puede extraer harina comestible
jujunúk blandito, dócil

K

kaan gallinazo (clase)
kachíko pájaro (grulla (?))
kachimamája cucarrón (hidrófilo)

kachín rascarse
ka-chípep, ka-chípebi- enseñar
kachírarre tendón
kahéchik esperar, aguardar
káijla caña de azúcar
kái-peje soplar (comida con la boca)
kája cartón, maleta, cajón
kajéna nombre de perro
kajmít soñar
kaj-nít, kaj-níchi- cargar, venir trayendo
kajúba sandía, patilla
ka-jukáp hipo
kakáp, kakápe(-ja) gritar, reir a carcajadas
ka-kó(p)-kuakuan no sabes, tu mano no sabe
kakrá hormiga (clase negra, pica) (también **kárka**)
ka-kuéterchi-n diarrea
kálaja palmicha, iraca
kaló pájaro (clase; carrao/carraco (?); también **ya-kaló**)
kaltitíu ave (clase; avoceta (?))
kam tú
kamíjawat murciélago
kamíjól abeja grande y amarilla (clase)
kamís camisa
kamláp planta acuática
kamtuliá fruta de un árbol, es comestible, semejante al tomate
kamú pájaro grande (de la familia de las garzas)
kan yo
kan comer (también **ken**)
kanấ canoa
kanás canasta
kaní ayer
kaníburat pasera, barbacoa (de varas)
kaniébot guacharaca (palmita espinosa)
kanjiét, kaniét espina (clase)
kapé café, tinto
kapét, kapép afuera
kapón, kapóne- jugar
kar carro (también **kérra**)
karát caracol pequeño (clase) (también **korát**)
kárka hormiga (clase negra, pica) (también **kakrá**)
kárta carta
kaskiliét espina (clase)
kaskinél lobo, coyote
káskorrokik faldudo, pendiente
katáje arrastrar
ka-tan ver, mirar
katáo/katáu quemar
kátarb-u cierro
ka-tióre presta, da
katíya caña de azúcar (morada)
katnú-peru meterse, introducirse en la piel
katótse nombre de hombre
katúje apagar
katútarbar apaga (imperativo)
katutúje redondo
katsalúr cazadora (culebra)
katsamúl chácharo
káun-peja gruñir, sonar (el estómago a él/ella) (véase **pejáta**)
káun-wa gruñir, sonar (el estómago)

kawáijia dominico (clase de plátano)
k-awéman trae (imperativo)
k-awiá llevar (ir con)
kawírat cherna (pez)
kayén espíritu
kayeyeráke ñato (nariz pequeña)
kayól pato aguja
-kbé(j) palma de la mano
ke- uno, poco (véase **kenú**)
kékar gallinazo (negro común)
kekét loro (clase)
kemukát nosotros
ken comer (también **kan**)
ken(ú) uno
kenu-núkakat soltero
kérra carro (también **kar**)
kéwa cerca, no lejos
ke-wún nombre de mujer ('un nombre')
kiátpar lava (imperativo)
kibló garganta (también **kiptóje**)
kibló-kat en la garganta
kiblo-kitojanánu nuez de Adán
kíboat, kíbuat boca
kiboa-kátat echar aire con la boca
kikát mico chichico
kikír perico (clase de lorito)
kikirwát hormiga (clase)
kípa cortar(se), herir(se)
kipchón, kipchóne- (tener) sed
kiptójan atorarse, atorado
kiptóje garganta (también **kibló**)
kiptó-peja afónico, ronco (ej: por gripa)
kírbar úntate
kirú ya (está)
kitál barranca, loma
kitár guitarra
kíwat caracol (clase)
-knó hijo (véase **aknó**)
-ko (véase **-ko(p)**)
koáter estómago (también **kotér, kuetér**)
kob-achikébin no querer (hacer algo)
kobík cobija
kócha cuesco (fruto de la palma real)
ko-chípar dedo de la mano
kóch-bot palma real o cuesco
kochípa cuchillo
kohsát, kosát chilacó (pájaro)
kojá tabaco
kõk nombre de hombre
kokát curito (pez)
kokóchik chorrear, chorreando
kokó-je/kokó-ne correr
kokokuét rana, sapo (clase)
kokóle hirviendo
kokómar corre (imperativo)
kokopí-peja/kokopí-peje silbar (también **kopipí-peje**)
kokopí-ware pito, quipito (insecto; también **kópiwat**)
kokót mariposa nocturna (clase)
kóm kuír tén entender
komál-bot chuapo (palma)
komáliwe torito (cucarrón)
ko-matkér coyuntura de la mano
ko-matkerr-úku segunda coyuntura de los dedos de la mano

komtáche visitar
kómt-ech visitamos
konék conejo
koníp pegar
-ko(p) mano
kop-bót palma de coco
kopér omoplato, paleta
kopí insecto (como pito pequeñito)
kopípí-peje silbar (también **kokopí-peja**)
kopípir de abajo
kópiwat pito, quipito (insecto; también **kokopí-ware**)
kóp-kuer puede, ayuda a (hacer algo, la mano) (imperativo)
kóp-kua- saber, poder (hacer algo, la mano)
kó(p)-kuakua - no saber, no poder (hacer algo, la mano)
kop-sójinu présteme (?)
koptobíjan ampolla, vejiga
kopú bofe, pulmones
-kór(a), -kór(a)-put axila
korát caracol pequeño (clase) (también **karát**)
-korchít ala, pluma
kortsá, kortsá-jin desnudo, sin ropa (también **jónpar**)
korréyumut cinturón, correa
kot canasta (clase)
kóte bastante, mucho (líquido)
kotér estómago (también **koáter, kuetér**)
kóti sol (también **ikóti**)
kotóu pato (silvestre, semejante al pato aguja) (también **kutóu**)
ko-tsán(a) lleno, harto (de comida)
kotsárat hipa cordera (gusano venenoso)
kotsuét hipa (gusano venenoso)
ko-wakt, ko-wakchi- no traer nada (en la mano)
kówu flojo, perezoso (yo (?))
ku- (véase **-kut**)
kuá sí (palabra usada para enfatizar lo que se dice)
kuá-bot palma (clase semejante al milpeso, no comestible)
kuája fruto de la palma **kuá-bot**
kuájan chontaduro (fruta)
kuakuá- no saber, no poder (hacer algo)
kuakúarach cucaracha
kuánjia nombre de mujer
kuará ave (clase)
kuátap vara de la flecha
kuát-bot palma de moriche
kubáre puente
kuchár pañadora, cuchara
ku-chípar dedo del pie
kuenáp cansacio, pereza
kuenb-íji no cansado
kuénpa dejar, abandonar (de cansancio, pereza)
kuép golondrina
kuérbar ten, recibe (también **wétbar**)
kuérbot macana (palo del arco)
kuern-ú (estoy) cansado
kuét acompañar
kuetér estómago (también **kotér, koáter**)
kuét-pét alisar

kuétper raspar
kuhúp/kuúp arrastrar
-kui gente
kuíbat uña
kuikuích perro de monte, marteja
kuír tén saber
kuíre chúbano (pez)
kuíre quieto, cuidado
kuírurn pato güire (también **juíriri**)
kuít rana (clase blancusca y lisa)
-kuítnu hermano, -a (genérico)
kuíwa exclamación (de miedo o dolor (?))
kujorán-ko/kujorán-pa haciendo hueco (en madera)
kukutéin nombre de mujer
kulér charapa (variedad de tortuga)
kulúlo conchita (de caracol, plana)
kúmat pato real (silvestre)
kupálien flecha (clase)
kupánetu perderse
kúrba sacerdote, cura
kurít, kũrĩt grajo, escarabajo (animalito hediondo)
-ku(t) pie (también **-tku(t)**)
kutíja chucula (bebida)
kutóu pato (silvestre, semejante al pato aguja) (también **kotóu**)
kuwár caribe, piraña
kukúr-peja, kuukúrre trueno
-kúnpai cuñado
-kúnpen cuñada
kup/kut amarrar[2] (también **ya-kup**)
kurrár avión, avioneta
-kut sobrino

L

lábo clavo, puntilla
lábojan huecos (en una piel al estacarla)
lakám lamer
laliát titín (clase de ratón) (también **liahliát**)
lantíka plato, taza, tarro
lápi lápiz
láto plato
látpa plata, moneda
lats lanza
liahliát titín (clase de ratón) (también **laliát**)
libóntit limón
limétbu botella, frasco
lión tigre colorado, león
lipamá tajataja (árbol)
lipám-tomut cuerda de la flecha
loch venado (especie de sabana)
lókbach loco
lolé hormiga (clase)
lukál-baput bijao, biao (hoja)

M

máburat cacería, caza
mája guacamaya
makíp babilla, cachirre
-maklalát rótula
maknéⁿ caimán

[2]En guahibo, *kut* sería un radical singular y *kup*, un plural (Kondo, comunicación personal).

makúja mango (fruta)
makút oso hormiguero (clase)
malakakája tapa que tienen unos caracoles
málakok nombre de hombre
máli-bot palma de mararay
málija fruta de mararay
málmut hilo de algodón (también **mólmut**)
málputat algodón (también **molputát**)
malúr pava (silvestre)
mamarát viejita, mojarra (pez)
mamburút caleta (casa provisional)
mámku casa
mámne árbol (clase)
manán oscuro
maník, maníp pulga (insecto)
mánje parado, levantado
mantsaná plátano (clase)
mápar cargador (para llevar niños)
mapárat tábano (insecto)
mápat hoja del árbol **mámne**
mapór cuenta, piedrecilla del collar
mapór-bot palma (clase grande)
mapúta, mapútne zapote silvestre (árbol)
márat personaje mitológico (creador de la tierra)
marmút guayuco, taparrabo
márpa buho
masúbit chupón (insecto)
masúr patio (también **basúr**)
matán flor
matanéyo antes de medio día (más o menos a las diez)
matatuénak, matatuénke- moler
matbók cabeza
-mát-chip peluquear, cortar el pelo
matébar mitad
mátechi cielo, firmamento (véase **máto**)
matékia medio día
matí iguana
matiakuérat rodilla
-matiát, matiét cuerno, cacho
matioyolá pelo crespo
mátir ardilla
matkái día
mátkat tapar
matkér coyuntura
matnajú peludo
mat-nát cabello, pelo de la cabeza
máto alto, cielo
matokuérne arremangar (subir las mangas)
matóm valer, costar
matpepát cáscara de caña
matpérunat pestañas
matpí nido
matpít, matpichi- tumbar, derribar
matpí-ja de arriba
matsét machete
matsúka fariña, mañoco
mawán chicha (bebida)
mawébat guapa, urraca, muchilero
máwit peramán
men agua, río
merí(o) noche
métsa danta
métsaja banano
miát serpiente (clase acuática) (también **ya-miát**)

míijme(t), míijme-ch(i) (estar) asustado
mit seno, pecho, leche
mítruk, mitruké- dormir
mítru-menech dormimos
miyúp ordeñar
mói callado
mói-tu cállate
mokóra hongo (coloradito, silvestre)
mokóra-ji sordo, sin orejas
-m(o)kórat oreja
mólchit aguja de madera donde va el hilo de algodón tejido
mólmut hilo de algodón (también **málmut**)
molputát algodón (también **málputat**)
mom nieto
momoká cachucha, gorra
mórnu árbol (clase de corazón duro)
-múchipap brazo
muchí-pirai brazo partido (véase **piráje**)
-muchít hueso del brazo
-muchitábra codo
muchú-kipai cortado, herido (véase **kípa**)
mul burro, mula
múljia árbol de cedro
murrába caña de azúcar (clase)
murríbot mata de plátano guajiro (también **ya-murríbot**)
murríja plátano (clase)
mukáp puerco espín
mumák amarradera de la canoa
mupakáje sē revēntó (pŏr podrido)
mut jagüey, hueco
muta-tsobí cara colorada
mútĕ nube
mutólbót guadua (guafa)
mutoliá esterilla de guadua (?)
mutoliét espina de guadua

N

naabetú brillante (color)
na-akúta-me te olvidaste
na-akútb-u me olvidé
nabét harto, bastante
na-bibíne pelar (quitar la pluma o el pelo)
nabúpason como a las dos de la tarde
naburchihúp/nabúchup, naburchihúbi- pelear
nabúrchit, naburchichí- trabajar
nachín morder
náchirat puente
nachít (estar) gordo
na-chúki - cortarse
najniút, najniúchi- hablar
najuép, najuébi- cantar
nakáp vomitar
nakál-bot palma (clase similar a la real)
nakapúpa no regresar más
nakóbuerat terminado (véase **ópe**)
nakpé-bra(t) mentiroso, lengua mentirosa
nakpé-me eres mentiroso
nakpép, nakuép mentiras
nakuánu (tsetséri) personaje mitológico que creó las plantas

nakuét-ak-ar escucha (imperativo)
nakuét,nakuéchi- entender, escuchar, oír
nakúmat pintado, tiznado
nakún ancho
nakúp cicatriz
namá tiátap escondido
namá-tiat (estar) peinado
namátkin caminar adelante
namatpía (estás (?)) acostado (en hamaca)
namó-kenu vender uno
namótp-, namótpi- vender
namút camino
nanét (estar) bravo, enojado
na-pertí (eres (?)) viejo
napúpik salir
napurénu con la mano en la cintura
nar vivir, residir, habitar
naré orinar
naré-kar orina, ve a orinar
-nat pelo (también **-ne**)
natakínar muriéndose
na-tokétrap empujar (véase **tokétarap**)
na-wán, na-wé- bañarse
n-awiát, n-awiáchi- ir(se) (véase **awiá**)
nawi-nárn-u voy a orinar (véase **naré**)
na-wúna bañándote (véase **na-wán**)
nawútar-bat cargar en parihuela (véase **pat**)
ne-ámi, ne-hámia tu suegra (véase **améi**)
ne-biét espina de palo
ne-bokáp plato de madera donde se muele el yopo
né-bu tuyo (véase **né-ja**)
ne-ché-kuenap tú (estás) cansado
ne-chín te rascas
nehér espera (imperativo)
nehúp picar (avispa)
nejá árbol, palo
né-ja tuyo
nejúja yuca brava, amarga
ne-jukáp tú (tienes) hipo
nekáke (negáke) escalofrío (véase **akén**)
nekéne(k) por qué, para qué
nekén(u) quién, cuáles
nekía, nekiája qué, cómo, cuánto
ne-koáter-chin tu estómago (está) malo, enfermo
ne-kob-itóra-me tú (estás) parando, haciendo casa
ne-kó(p)-kuakua-n no sé, mi mano no sabe (hacer algo)
ne-kóp-tao te quemas la mano
nekú tin sabañones, candelillas (también **netúche, tich, tin**)
ne-kuénpa no abandones, esperes
nekuénto corriendo, huyendo
nekuíja pepita comestible, fruta (clase)
ne-kúp tú (estás) borracho, ebrio (amarrado)
nemát tronco
ne-matáchap estornudas
nepat(á) tendón
néra/nerá esperar
nerrúr regalo (véase **rut**)
nét(a) tener, poseer
néta-ji no tener nada, sin nada, pobre

netbár guarda (imperativo)
netáo, netáu quemado, caliente
ne-tku-ísnup espinarte, chuzarte el pie
net-pír ten, coge, agarra (imperativo)
netúche sabañones, candelillas (también **nekú tin**)
netúr flecha (imperativo)
newúsap bostezar
newút(o) tigre (especie); nombre de hombre
niát nadar
ni-áte tu papá (véase **atéi**)
níchi- (véase **nít**)
niká-ch lo picó, cortó (con hacha), mordió
nikát picar, cortar (con hacha), morder
nik-n-ú pico, corto, muerdo
ninín-peja rayo, centella
nĩõjẽ, nĩõ-põjã limpio
n-ióme, né-jome tu idioma
niópenu blanco
nipusuká llorar por causa del humo
nit, níchi- venir
nit kún luz
niúne árbol (clase de hoja menudita)
níwat nigua (insecto)
nojá ñame
nojníja ají
nojnópimak baja (imperativo)
nop oscuro (de nube el monte)
nópat hoja
nópton hoja (clase)
núiteja espejo
nuk, núke- parado, pararse
núkakar quédate, no te vayas
núkakarak parado allá
núkakat parado en, habita en
núkakt- (estar) parado, habitar, vivir
nukáp buscar
núkar/núkera/núkirar párate
numkurát agacharse, inclinarse
nusát no (tener) sueño

O, Õ

obíp carrizo (planta)
ókar ocarro (armadillo gigante)
okúa canasta (clase)
okú-bot palma de milpeso, seje
okúja fruta de la planta **okú-bot**
olái nombre de hombre
olít rata (clase)
om pescado (clase)
-óme idioma (véase **jóme**)
-omét mes (véase **jomét**)
omúne balsillo (clase de árbol)
on loro (clase)
onsét ropa, vestido
opát comején
ópe se acabó
opép lapa, borugo
óp(i) matamata (variedad de tortuga)
-ópinat barba, bigote
-ópipa labio, entrada
opít punta, extremo
opítoyok labio grueso
orék flecha
ot gavilán (especie)

oták echar, arrojar
ótia guama (fruta)
ówa hermana mayor (vocativo)
owéibi venado (clase)

P

pabépa-me pegas
pábi conuco, chagra, sementera
pachát hormiga (clase grande de los árboles)
pachí rozandero, cortapalos (cucarrón)
páin nosotros (exclusive)
pajenén repite (imperativo)
pakáje roto, dañado (ropa)
pakápetse dañar, descomponer algo
pal pala (objeto)
paliája guáimara (fruta silvestre)
p-ámi(a) su suegra (véase **améi**)
pa-mitru-me-nénu Uds. duermen
pana-chipéb-u Uds. (?) dicen
panawujetácha agachado, inclinado
pa-níp venir, escapar (también **ya-pa-níp**)
papáli gusano que vive encapuchado
papánu algodoncillo (árbol)
papánujunchi ratón (clase)
papá-peja/papá-peje soplar, airear el fogón
papát sobar, frotar
papéna, papéla papel, libro
papénep tibio
par tira (imperativo)
párak trampa (para cazar animales)
paráre nombre de hombre
parát punta tejida del sebucán
pat cargar (agua) hacia el hablante
p-át(i) su papá (también **pe-atéi**)
pat na-rrú-chisap cambiar, trueque (véase **rut**)
patájan de Uds.
pátarp - abrir (véase **yótarb-**)
patóp, patópe- llegar
pawén-bot palma de sarare
payál payara (pez)
páyal paila (recipiente)
pe-aké-ja algo frío (véase **akén**)[3]
pe-ap-iá tomado, bebido por él/ella (véase **ap**)
pe-atá su tobillo
pe-atéi su papá (también **pát(i)**)
pe-bapú-to billete, dinero
pébi hombre
pe-bí-ja kuír algo enfermo
pe-bikné-ja algo flechado por él/ella (véase **bikán**)
pébi-t macho, masculino
peboapiánu ardilla (clase de hormiga)
pe-boké-ja acostado él/ella (en el suelo) (véase **bok**)

[3]Para señalar que son verbos sustantivados, las formas transitivas que llevan el prefijo posesivo *pe-* y un clasificador, generalmente se traducen por el pasivo más 'por él/ella'. Según el contexto, pueden traducirse también por el gerundio o el infinitivo.

pebrú racimo (también **ya-pebrú**)
pebukrán rama, gajo
pebú fruta (palabra genérica) (también **pepút(-an)**)
pebutorót punta, culata de la casa
pe-chi-apiánu sus piernas largas (véase **apiá**)
pe-chikáb-ia lavado por él/ella (véase **chikáp**)
pe-chin(é) picar, morder (a él/ella)
peebém punta de la flecha
peemátbu masa de yuca brava
pe-ék-ia sentado él/ella (véase **ek**)
pe-ijiáno su sobrina
pe-iráb-ia rallado por él/ella (véase **iráp**)
pe-irrépi-ja algo (ej: fósforo) rastrillado por él/ella
pe-isbúp-ia inyectado por él/ella
pe-itiób-ia fotografía
pe-itúcha señalado, mostrado por él/ella (con el dedo) (véase **itúr**)
pé-ja suyo, de él/ella
pejáta con el estómago hinchado
pején hoy, ahora
pejená nuevo (ej: ropa)
pejenún joven, no viejo
pejetú-t(a)rabia solera (palo de la casa)
pe-jiopé-ja algo flaco (véase **jiop**)
pe-jobímp-ia chupado por él/ella
pe-juécha trabajado amarrando por él/ella (véase **juét**)
pe-júniechi subir alto, arriba, él/ella (véase **junín**)
pe-kachím-ia gusano (clase largo espinoso y venenoso; véase **kachín**)
pe-kaj-nícha (un niño) cargado, alzado por él/ella (véase **kaj-nit**)
pekanlabó planta acuática de hoja ancha
pe-kapón-je jugar él/ella (véase **kapón**)
pe-kapóne-ja algo jugado por él/ella (véase **kapón**)
pe-ke-já comida (véase **ken**)
pekibúpi pescar con arpón, chuzo
pekná grande
pekná-buchi fuerza
pekná-ne palo grueso, grande
pek-nuké-ja parado él/ella (véase **nuk**)
pe-kób-ia triturado, molido por él/ella (machacando)
pe-koníb-ia castigado, pegado por él/ella (véase **koníp**)
pe-kóput carguero para el pecho, pechera
pe-kuécha su compañero, acompañado por él/ella (véase **kuét**)
pekuít gajo, mano (de plátano)
pe-kuíti su intestino
pekuwóken chancleto (pez)
pekúcha nudo
pelór olla, perol
pemák majador, manija
pe-makópi su patilla (de la cara)

pe-már butát su riñón
pemát kácha tapa (de olla)
pemátpep laguna
pe-matatuénke-ja molido por él/ella (véase **matatuénak**)
pe-mát-chib-ia peluqueado por él/ella (véase **chip, mát-chip**)
pe-mát-kuit bellota (de plátano)
pe-matlelerí-ja algo redondo
pe-mat-onét cumbrera (parte de la casa)
pe-mítruke-ja/pe-mitruké-ja dormido solo él/ella (véase **mítruk**)
pe-miyúb-ia/pe-miyúp ordeñado por él/ella (véase **miyúp**)
pemnát río, caño
pemúchi vena de palma
pe-mutánp-ia enterrado, sepultado por él/ella
pemúpat piso, fondo de la canoa
pe-nachícha (estando) gordo él/ella (véase **nachít**)
pe-najniúcha hablado por él/ella (véase **najniút**)
pe-najuéb-ia cantado por él/ella (véase **najuép**)
pe-nakáb-ia vomitado por él/ella (véase **nakáp**)
pe-nakícha nacido, salido él/ella
penakuéchabe, penakuéinube dos
pe-nama-takácha su toldillo, mosquitero
pe-namokorrúcha escuchado, puesto oído por él/ella
pe-namótpi-ja vendido por él/ella (véase **namotp-**)
p-enána, pen su mamá
pe-napukúcha su cintura
pe-naputsokácha (teniendo) cosquilla él/ella
pe-narruíb-ia estirándose, desperezándose él/ella
pe-narrútab-ia, pe-narrúb-ia candela, fuego
pe-natachíb-ia defecando él/ella
pe-natáp kácha interiores
penátbe amigo
pe-natsúne-ja algo azul (véase **atsún**)
pe-nawé(-ja) bañándose él/ella (véase **nawán**)
pe-n-awiáchi ir(se) él/ella (véase **n-awiát**)
penená también (?)
pe-nícha caminando viniendo él/ella (véase **nit**)
pe-nikácha garroteado por él/ella (véase **nikát**)
penítsa manteca, grasa
pe-nuálpicha sus pulmones, su bofe
pe-nukáb-ia buscado por él/ella (véase **nukáp**)
pe-núk-ia parado él/ella (véase **nuk**)
pe-numkurácha agachándose, inclinándose él/ella (véase **numkurát**)
penúya rayas amarillas que tiene el caracol
pe-patóp-ia llegando tarde él/ella (véase **patóp**)
p-epchít, p-epchíp su espalda (véase **jépchi**)
pe-pícha cogido, recolectado por él/ella (véase **pit**)

pepné tallo
pe-pobí-ja, pe-póbi-nu algo blanco
pe-púm-pa punta delantera de la canoa
pe-purroyáb-ia cogido en la palma de la mano por él/ella
pepút(-an) semilla, pepita
pe-rakách(a) música (tocada por él/ella)
pérjia casabe
pertítsa perdiz (pájaro)
pertúnu viejo
perúcha carpa, casa de tela
péru piel
pe-rrénj-ia/pe-rrén-ia cogido, agarrado por él/ella (véase **ren**)
perrú(j)a algo viejo (ej: ropa)
pe-rrún-ia su cría, criado o cuidado por él/ella (animales)
pésap catarro
pesárat, pesarát hembra
pe-tábuat-ap punta de atrás de la flecha
peták cajón, petaca, caja
petakomét raíz
petamnét estantillo (determinado)
petápa culata, pata
petápchipa punta de atrás de la canoa
petápniat parte puntuda de la concha del caracol
pe-tawéja doliendo a él/ella
pe-télat su pajarilla
pe-terjí-ja algo mirado por él/ella (véase **terá**)
petinéja pelusa de un árbol
petít pepita de okuja (la parte dura que no se come)
pet-káijia caña de azúcar (clase)
petkó piték acurrucado, en cuclillas
petmetá almidón de yuca
petokuéibeja cebolla
petonatsebíne estantillo esquinero
petotsákia gatillo de la escopeta
pe-tuk-néja algo olfateado por él/ella (véase **tuk**)
pe-tupé-ja algo muerto (véase **tup**)
pe-túp-ia muriéndose él/ella (véase **tup**)
petsá solo
pe-tsakícha machacado por él/ella (haciendo flecha) (véase **tsakít**)
petsáp pintura (clase roja)
pe-tsebí-ja algo negro (véase **tsebí**)
pe-tsécha cocinado por él/ella (véase **tset**)
pe-tsobí-ja algo rojo (véase **tsobí**)
pe-tsukób-ia fumado por él/ella (véase **tsukóp**)
pe-tsútsuki-ja algo amarillo
pe-ukábe-ja algo macheteado por él/ella (véase **ukápet**)
peuniyáne tenedor, trinche
pe-úb-ia (estando) celoso él/ella (véase **up**)
pewánsap veneno
pewé animalito microscópico, blanquito
pe-wécha remado por él/ella (véase **wet**)

pe-wenáb-ia regado esparciendo por él/ella (ej: semillas pequeñas) (véase **wenáp**)
pe-wétab-ia colgado por él/ella (véase **wétap**)
pe-wiachí-ja algo crudo, no cocido
pe-wokíb-ia rajado, astillado por él/ella (véase **wokíp**)
pewútan espuma (de agua)
pe-yajau-jiá asado por él/ella (ej: yuca; véase **yajáu**)
pe-yajuéne algo verde (véase **yajú**)
pe-yaká-t(a)rab-ia techo, empaje (de la casa)
peyamópia manzano (clase de plátano)
pe-yananáp-ia calentándose él/ella
peyatíbu el (plátano) verde
pe-ya-tsobí-ja, piya-tsobí-ja algo maduro (ej: plátano)
peyaweníja el pintón (empezando a madurar)
pe-yawíb-ia, pe-yawíbi-ja bailando él/ella (véase **yawíp**)
peyejúpnia la oruga, gusano
peyét espina (clase)
pe-yúb-ia sembrado, plantado por él/ella (véase **yup**)
pe-yútpi-ja algo exprimido, torcido por él/ella
pe-yúwiniaja gateando, andando en cuatro pies él/ella
piák, piáy su muchacho, niño (véase **aknó**)
pi-akáineje frío (véase **akén**)
pi-ápat su hígado
piapuchípa concha, cascarón (del cangrejo)
piát mosquito (clase)
pi-atséb-ia (no (?)) asado por él/ella (véase **tset**)
píko nombre de hombre
pim bota, tira (imperativo)
pin dicen, se dice (reportativo)
píni-u tiro
piná tumbar, derribar (árboles)
pipíja platanillo (clase menudo)
pipumáchipa su frente, mentón
pi-r coge, agarra (imperativo)
piráje partir, quebrar
pirárre girar
p-irchíb-ia venas donde van las pepas del milpesillo
p-irchip-écha limpiar, barrer (véase **irchíp**)
pirtráp patear
pispénika vendremos, venimos
pit, pichi- coger, agarrar
p-itiócha vela, esperma (véase **itiót**)
p-itnéne-ja algo escrito por él/ella (véase **itnén**)
pitócha cueva, madriguera
p-itpút-aji, p-itpút ají ciego, no tiene ojo
p-ítrap-ia rastrillado por él/ella (ej: fósforo) (véase **itrét**)
pitsáje zafar, dislocar
pitsá-ne arco
piúbra caldo (comida)
p-iubúpe-ja algo picoteado por él/ella

píum piso, suelo
piút respirar
píya piña
plat plata, dinero (en billetes)
póin raya (animal acuático)
ponáp paja, pasto, sabana
poniá mañana
pópara fósforos
porópo pared de palma (también **jorópo**)
-ptsót cola, rabo, coxis (también **-botsót**)
púi pua de la flecha, chuzo
puít cerdo, marrano
pum pico, nariz (también **ya-púm**)
pum-tsúje inhalar, entrar humo por la nariz
puntopát, puntupák (labio) leporino
punú él, ella
pũpũjẽ soplar (para comer)
pupúnajan soplar (para sanar)
pupuwépina paloma abuelita
pután/putn- doler
putarák desgranar
puténik tercero
puwenáp semilla
puwúm-peja polvo de tierra
púrre seco, no mojado
púwat, puwát bachaco, hormiga arriera

R

rábio radio
ra-punú aquél, aquella
rarrákne naranja, palo de naranjo
ren agarrar, coger
renó cazador (perro)
rerbú calabazo
rin, rĩt mosca (clase)
rirárre ruidoso
ronséi pescado (clase)
ropá yopo, piptadenia peregrina
ror talego, bolsa
rotaptét hormiga (clase acuática)
rúbar dale, entrégale (regalo)
rúcha serrucho
ruk, ruké- colgar, dormir en hamaca
rúkuna saltar, brincar
rurbét barbilla (pez)
rut, ruchi- dar
run criar, cuidar (animales)
rúta batata

S

sablalór avispón, avispillo
saitakúnalne árbol (clase de caucho)
sakáyo cuidado
sákbot cabuya, fique (planta)
salír martín pescador pequeño (clase)
samáleja mocos, mucosidad
samúrurruwat bruja, mariposa nocturna
sapárnu chaparro (árbol)
sapát zapato
sebóijia planta parásita
seepát caracol pequeño y alargado (clase)
selelór grabadora
serát carasucia (clase de loro)
serbokát pescado (clase)
serécua toche sabanero (pájaro)

séu seco, no mojado
séwi cargador (para llevar niños)
sikúl barretón
si-mámku pueblo, cacerío
somít nombre de mujer
sonbrér sombrero
sonú oso palmero
sopítape planta semejante al pui
sorbú totuma, recipiente de calabazo
sorpá totuma (recipiente)
suí-peja sonar, sonarse (la nariz)
sulít saltamontes (genérico)
susbú chupar
susuliét (planta espinosa de flores pequeñitas)
susúlip agujón (pez)
susút, süsŭt libélula (clase)
sútio niño, pequeñito, de poca edad
súkar canaguaro (tigre)

T

taarát piojo
ta-bé mutú mi pierna (de la rodilla a la cadera)
-tábo-at ano
-tábutát testículos
ta-búknat mi barba
tabú(t) huevo
tach excremento
tachín me pica, me muerde
ta-chípa mi canilla
tachúmulet abejón amarillo (clase)
tă-ĭtŏ mi hermana menor (vocativo)
tá-ja mío
tă-jiáñŏ, tă-ijiáno mi sobrina
tajípach no tiene, sin nada
takrá gallina
taláj(e) dislocar, zafar (hueso)
tamíjol coco (cucarrón)
tamójo grillo (clase)
tamumút telaraña
ta-mú kopínat patilla de mi cara
tan, techi- ver, mirar (también **ten**)
tap asar
tapchirú-peja/tapchí-peja él/ella (tiene) diarrea
-tápe nalga (parte atrás de la pierna)
tapé tíchin herrar, marcar
táp(i) banca, asiento (clase pequeño)
ta-ptsot-sóne por la tardecita (cuando aun se ve una parte del sol)
tar grillo (clase)
ta-rrún-ia mi cría, criado por mí (animales) (véase **run**)
tat freir
tatáija nombre de mujer
tatála corocora (ave silvestre)
tatalám palometa (pez)
tátam sapuara, carpa (pez)
tatamút mariposa
tatánp- cortar
tatárat saltamontes (clase)
tatáu blandito, no duro, flojito, no apretado (también **tsatsalán**)
tatb-ét en mi mano
tatbóch rico, tiene mucho
tawách cansado, asesando
tawáyou bujío, gallinaciega (pájaro)

tawí sonido del pichón de paujil
tayór-me das, entregas
tebát encontrar, hallar (también **ya-tebát**)
teebú hueco, entrada del caracol
teekén mirando sentado, cuidar, cuidando
tékachinu casarse, matrimonio
témpa remo, canalete
ten, techi- ver, mirar (también **tan**)
ten-núkakar cuida, quédate mirando
ten-núkar cuida (imperativo)
t-epchíp, t-epchít mi espalda (véase **jépchi**)
terá mira (imperativo)
terráj-u miro
tet martín pescador mediano (clase)
tétap arena, playa
tetél alcaraván (pájaro)
tetém nombre de hombre
tetér gavilán (clase)
teterík blandito, no duro
tetéyo pájaro (clase)
tiáp peine, peinilla
tiát peinarse
tïáy tucán
tich, tin sabañones, candelillas (también **netúche**)
tikét tijeras (para cortar)
tikík naranja
tikrít coralillo (serpiente)
tikué yegua, pavita (pájaro)
tiórman presta, da (imperativo)
tit encía
títa-bokat mi frente (parte alta)
titál hormiga pataloa
títbit hormiga (conga (?))
titín trepatroncos (pájaro)
titné árbol (similar al guayacán)
títpa quemar
títpet quemar en, quemando en
t-itsén mi tía
-tkut pie (también **-kut**)
tobíbam despellejándose, cambiando de piel (persona)
tokekén moverse
tokekéyo nombre de mujer
tokétarap/tokétarb- empujar
tokokól cigüeña (o de la familia)
tokókolne árbol de labrel
tokorá pico curvo
tol galápago (clase de tortuga)
tolílik (parte delgadita o cintura del avispón)
tolopiál mirla embarradora (pájaro)
tomák cabo, mango
tomár vivienda, casa
tómpach compadre
tomút cuerda
toníát abeja (palabra genérica (?))
topár tente (téngase)
topín gusano (palabra genérica)
totbít garrapata (clase)
totér huso (instrumento para hilar algodón)
totobá delgado
totokuát chicharra, cigarra (clase)

totór zorro
totútnit (en) fila
totséko corto, mediano (también **itotséko**)
túbokat avispa guitarrera
túbu inhalar, sorber (yopo)
tuchík claro, no oscuro
tuchíkik alumbrar
tuéto nombre de hombre
tuínap lombriz, ascáride
tuípa yajé
tuírap dolor
-tú vulva, vagina
tuk olor, oler
túkater amontona (imperativo)
tuk-béje perfume, huele bueno
tukuá/tukuéja cavar, hacer hueco
tunáne árbol (clase)
tup armadillo sabanero
tutún-bio garza morena (véase **ya-tutún**)
tutsép, tutsét podrido, fétido
túb-ara va a morir
túbat alacrán
túnakua lejos
tunéne árbol de guarumo
tup, tupé- muerto, morir

TS

tsabán, tsapnú nacido, grano encono, infección
tsáki gaván (ave grande)
tsakít, tsakíchi- machacar
tsamúl chácharo, cerrillo
tsan hinchado
tsanbár (bokchín) botar, bota, arroja (imperativo)
tsap pichón de alcaraván
tsapápe ensabañonado, infectado
tsarámar despierta (imperativo)
tsatsakó-ja/tsatsakó-pe masticar
tsatsalán flojito, no apretado (también **tatáu**)
tsebí negro (color)
-tsén izquierdo (lado, mano)
tserít montaña, cerro
tset, tsechí- cocinar
tsetsenáp gallineta morada (ave silvestre)
tsobí rojo (color), maduro (también **ya-tsobí**)
tsop querer, desear (también **ya-tsóp**)
tsu marcador de pregunta absoluta (también **atsú, -(t)u**)
tsúiki pequeñito (ser vivo) (también **ya-tsúiki**)
tsukáke oler, olfatear
tsukóp fumar
tsukúja fruta (clase comestible)
tsukúne árbol (clase que produce frutas comestibles)
tsunbúp machacar
tsutsáine árbol (clase)
tsutsú nombre de perro (también **chuchú**)

U, Ũ

uhúi cocinero, firigüelo (pájaro)
uhúto pájaro (palabra genérica)
ũjũé vocativo (para menores)

ukap-/ukápet/ukb-/ukat, ukchí- cortar, trozar
uknúbre cortado, chuzado (con palo (?))
ukú cargando
ukuá cavar, escarbar
un monte
unalér paloma (clase silvestre)
unkuír golpear (no muy duro)
up, upí- matar
up-ách lo mató
up-iá matando, flechando
utnúp-ia pellizcado
utukú paloma tornasola

U

ub celoso (también **éub**)
unapaká dañado
unióper limpiar
unkué-chin-u raspar (yo (?))
up picar (avispa)
up bióbach salado
up káyan frío (ej: comida)
utbulné árbol (clase)
uunáp, unáp bejuco usado para amarrar (clase)
úwjia fruta pequeñita, comestible

W

wabát matafrío, sebucán, exprimidor
wachít abanico, sopladera
wái garipiare (clase de lagarto grande)
waljléne jobo (clase de árbol)
wáji diablo
wakábat cáo (pájaro)
wakáp maceta (objeto para golpear)
wakár garza blanca
wakén concha de caracol (de agua)
waklér cucarroncito de colores que tiene un cacho encima
wakiét espina (clase)
wakója durazno silvestre
wákpe, wálpe mosca (clase pequeñita)
wal cazadora (culebra)
walaból trepatroncos (pajarito colorado)
walépat libélula (clase grande)
wallápa guayaba (clase)
wan diente
wanák guacharaca (pájaro)
wánpap pez (clase)
wantsólio nombre de hombre
warapénu mujer
warípepen pechiamarillo (pajarito)
wasosót trepatroncos (azul encima y atrás, cabeza y pecho pardo)
wawákne, wákne árbol (clase)
wawí nombre de mujer
wechít trespies (pájaro)
wéljia (se) calentó
wenap regar, esparcir
wep ave mediana de zancas largas que vuela de noche) (también **wetúr**)
wésap zancudo
wesné trompillo (árbol)
wet remar
wétap, wétbi- cazar, recibir
wétb-ar ten, recibe (imperativo)

wetúr ave mediana de zancas largas que vuela de noche) (también **wep**)
wewéi sapo vaquero
wewená abebe (planta olorosa)
wi verano (estación), año
wich-apiá grande (animal); verano largo
wi-kán comer carne
-wit carne
witóto huitoto
wokíp rajar, astillar
-wúchit nuca, cuello
wútar hombro
wúba pómulo
wúmatan hongo (en forma de flor)
wun nombre
wuna-tatán cortar el brazo (véase **tantánp-**)
wúne bueno, bien
wunúk lleno (objeto, de algo)
wúnu, wunu-já cicatriz
wup mortero, pilón
wúpa puerta
wúpne floramarillo (árbol)
wurrúkre ahuecado, coco, con hueco
wut, wúchi- comprar (también **ya-wut**)

Y

ya-bapút palma (ya lista para techar)
ya-bépa-me[4] tú pisas, pones el pie encima (véase **bépat**)
yabúpup mariposa (clase como colorada)
ya-chapiá grande, alto
yachát, yachachí- coger
yachít cascabel (serpiente)
ya-íkuach mansito, no arisco
yajáu cocido, no crudo
y-ají no, no hay (también **ají**)
yajú naciendo, germinando
yakabók encubando, calentando
ya-kaló pájaro (clase)
yakatítbach machacar, aporrear
yakérare, yakírare manchado, pintado
yakík dulce
yakíke pintura, mancha
yakorá lavando (?)
yakorajinénu (vestido con) pantalón (?)
ya-korchít palma para techar, pluma
ya-kótajin estómago grande, embarazada (véase **kotér**)
yakowí-m si quieres
yakuerán flojo, no trabaja
yakuíne apúrate, afánate, rápido
yakuít auyama, zapallo (clase grande)
yakŭkŭt caracol pequeñito y alargado (clase)
ya-kúb-ia amarrado (véase **kup**)
ya-kup, ya-kubí- amarrar
yalyách(i) ratón de sabana, curí silvestre (también **yatitín**)

[4]Según Queixalós (1988,291), el prefijo verbal *ya-* significa "acción resultando de algo, o acabada de empezar" o "acción efectuada sobre la parte de un todo, o desde dentro de algo, o sobre algo que está dentro de algo".

ya-miát serpiente (clase acuática)
y-amuliát libélula (clase de colores)
ya-murríbot mata de plátano guajiro
yaná pelado, sin pluma
yanáju plumando (ave)
yanapún pelar (quitar la pluma o pelo)
ya-pa-níp escapar, venir
yapapújot cargando, llevando
yapáram pájaro (clase)
ya-pebrú racimo
yapenkuéja blandito (él/ella)
yapiál mosquito (clase)
yapó dos
ya-púm pico, nariz
yapúnit volando
yapúnra volar
yarát abiertas, extendidas (las alas de un ave)
y-arrár pájaro (clase)
y-asák amargo
yat hermano menor
ya-tebát encontrar, hallar
yatí viche, no jecho
yatitíl pájaro (clase)
yatitín ratón de sabana, curí silvestre (también **yalyách(i)**)
ya-tutún garzota (pájaro) (véase **tutún-bio**)
yā-tsōbí māduro
ya-tsóp querer, desear
yatsonálit miel de abeja
yatsusbín- chupar (caña)
ya-tsúiki pequeñito (ser vivo)
yawáu trueno (también **yuwáu**)
yawírbach bebé, niño
yawíp, yawíbi- bailar
ya-wut comprar
yéjne perderse, irse
-yen costilla
ya-ítkuach mansito, no arisco
yobé-ru tienes años
yoí-bot palma (clase)
yója sal
yok-árja parte de la flecha
yok-árne parte de madera de la flecha
yolíkat pez (clase)
yonánje lucero
yóne claro, no oscuro
yorué cucarrón (clase)
yótarb - abrir (véase **pátarp**)
yowáu lagarto (clase)
yoyó nombre de mujer
yup sembrar
yurárre arrugado (véase **jomakí yurárre**)
yuwáu trueno (también **yawáu**)
yúwim baila (imperativo) (?)
yur lagarto (clase)
yurn-á yo (estoy) arrugado

OBSERVACIONES PRELIMINARES ACERCA DEL IDIOMA MACAGUAN

APUNTES CULTURALES

FONOLOGIA

APUNTES GRAMATICALES

VOCABULARIO MACAGUAN - ESPAÑOL

por
Edgar Buenaventura V.

redactado por
Stephen H. Levinsohn

Asociación
Instituto Lingüístico de Verano
Santafé de Bogotá, Colombia

ILV
COLOMBIA

Autor: Edgar Buenaventura Vargas

Ilustrador: Edgar Buenaventura Vargas

Redactor: Stephen H. Levinsohn

© 1993

Ninguna parte de esta publicación, ilustraciones inclusive, puede ser reproducida total o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

Primera edición, 1993
125 ejemplares

ISBN 958-21-0106-7

Impreso en
Editorial Alberto Lleras Camargo
Apartado Aéreo 100602
Santafé de Bogotá, Colombia